

284.

Oświadczenie rządowe

z dnia 23 kwietnia 1929 roku

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Protokołu, podpisanego w Moskwie 9 lutego 1929 r., pomiędzy Estonją, Łotwą, Polską, Rumunją i Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, w sprawie wprowadzenia w życie Traktatu przeciwwojennego, podpisanego w Paryżu 27 sierpnia 1928 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 30 marca 1929 r. złożony został w Komisarjacie Ludowym do Spraw Zagranicznych w Moskwie polski dokument ratyfikacyjny Protokołu, podpisanego w Moskwie 9 lutego 1929 roku, pomiędzy Estonją, Łotwą, Polską, Rumunją i Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, w sprawie wprowadzenia w życie Traktatu przeciwwojennego, podpisanego w Paryżu 27 sierpnia 1928 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

285.

UKŁAD TYMCZASOWY

między Polską a Litwą, dotyczący ułatwień przyznanych mieszkańcom — właścicielom gruntów, położonych po obu stronach linii administracyjnej polsko-litewskiej, przeciętych lub oddzielonych wspomnianą linią, podpisany w Królewcu dnia 7-go listopada 1928 roku.

ARRANGEMENT PROVISOIRE

entre la Pologne et la Lithuanie relatif aux facilités à accorder aux habitants propriétaires des biens fonciers, situés des deux côtés de la ligne administrative polono-lithuanienne, qui ont été coupés ou séparés par ladite ligne, signé à Koenigsberg le 7 novembre 1928.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu
o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siódmego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku, podpisany został w Królewcu pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej Układ tymczasowy, dotyczący ułatwień przyznanych mieszkańcom — właścicielom gruntów, położonych po obu stronach linii administracyjnej polsko-litewskiej, przeciętych lub oddzielonych wspomnianą linią, o następującem brzmieniu dosłownem:

RZĄD POLSKI
Z JEDNEJ STRONY,

I
RZĄD LITEWSKI

Z DRUGIEJ,

pragnąc poczynić ułatwienia mieszkańcom obu stron linii administracyjnej polsko-litewskiej, których grunta są przecięte lub oddzielone tą linią,

wyznaczyły celem zawarcia tymczasowego układu w tej sprawie swych pełnomocników, a mianowicie:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Un Arrangement provisoire relatif aux facilités à accorder aux habitants-propriétaires des biens fonciers situés des deux côtés de la ligne administrative polono-lithuanienne, qui ont été coupés ou séparés par ladite ligne, ayant été signé entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Lithuanie à Koenigsberg le sept Novembre mil neuf cent vingt huit, Arrangement provisoire dont la teneur suit:

LE GOUVERNEMENT DE POLOGNE,
D'UNE PART,

ET
LE GOUVERNEMENT DE LITHUANIE,
D'AUTRE PART,

désireux d'accorder des facilités aux habitants des deux côtés de la ligne administrative polono-lithuanienne, habitants dont les biens sont coupés ou séparés par ladite ligne,

ont désigné aux fins de conclure un arrangement provisoire à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir: